Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wtedy) człowiek wychodzi do swego dzieła I do swej pracy – aż do wieczora. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy z kolei człowiek rusza do swych dzieł, Zabiera się do pracy — i działa do wieczora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wtedy* wychodzi człowiek do swojej roboty i do swojej pracy aż do wieczora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wychodzi człowiek do roboty swojej, i do pracy swojej aż do wieczora. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wynidzie człowiek na robotę swoję i na sprawy swoje aż do wieczora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek wychodzi do swojej pracy, do trudu swojego aż do wieczora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek wychodzi do pracy swojej, Do pracy swej aż do wieczora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy człowiek wychodzi do pracy, by trudzić się aż do wieczora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek wychodzi do swych zajęć, aby pracować aż do wieczora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [wtedy] wychodzi człowiek do roboty, do pracy aż do wieczora. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов Ізраїль до Єгипту, і Яків переселився до землі Хама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A człowiek wychodzi do swej pracy, do swojej roboty do wieczora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek wyrusza do swojej pracy i do swej służby aż do wieczora. |